# Lingua e letteratura russa 3 (LT) – Letteratura russa (LM)

## Prof. Adriano dell’Asta

# Esercitazioni di lingua russa 3 (LT)

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari

# Lingua e letteratura russa 3 (LT) – Letteratura russa (LM)

## Prof. Adriano dell’Asta

***OBIETTIVO DEL CORSO*** ***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

L’insegnamento intende fornire gli strumenti e le nozioni fondamentali (contenutistiche e metodologiche) per affrontare il mondo letterario e culturale russo, proposto nelle sue svolte epocali.

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine del corso, lo studente sarà in grado di presentare e commentare un testo, un fenomeno o un evento culturale dell’area russa. Conoscerà le più rilevanti linee interpretative degli elementi legati a questo mondo e ne saprà indicare le peculiarità tanto a livello di contenuto quanto a livello di metodo. Sarà in grado di cogliere i fattori di continuità e di rottura nei vari momenti e nelle diverse componenti della sua storia, tanto nella sua evoluzione interna quanto nei suoi rapporti con l’estero. In particolare, lo studente del terzo anno e del corso magistrale sarà anche in grado di leggere integralmente in lingua russa i materiali letterari, di critica letteraria, storica e filosofica propostigli e di iniziare una ricerca autonoma in relazione ai fenomeni di cui si occuperà la seconda parte del corso, con i suoi approfondimenti su tematiche specialistiche.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso sarà articolato in due parti.

La prima parte, svolta nel primo semestre nella forma di un tradizionale corso monografico, approfondirà la figura di Michail Bulgakov, riconsiderata nella sua ricca vicenda biografica e artistica, dagli esordi di giovane medico alle opere della maturità (dalla *Guardia bianca* al *Maestro e Margherita*), inframmezzate con le opere distopiche e con l’attività teatrale, sullo sfondo di un rapporto col potere costantemente precario e rischioso.

La seconda parte, svolta nel secondo semestre, viene tradizionalmente articolata in una serie di nuclei tematici legati ad alcuni degli aspetti più significativi e caratterizzanti del mondo culturale russo, in una prospettiva multidisciplinare: storia della letteratura, storia del pensiero, storia della tradizione religiosa, storia dell’arte, storia delle istituzioni politiche e sociali. Nel corrente anno accademico verrà affrontata e approfondita la storia del GULag, nella sua origine e nei suoi sviluppi, dalla nascita informale e non ancora pienamente strutturata, alla organizzazione in un complesso e articolato sistema repressivo, con i suoi diversi strumenti (dalla legislazione, alle forme di pressione, di detenzione e di estensione), le sue diverse funzioni (detentiva, economica e punitiva), le sue diverse vittime e la sua diversa memoria.

***BIBLIOGRAFIA***

La bibliografia completa sarà indicata durante il corso.

Per la prima parte comprenderà:

1) M.A. Bulgakov, *La guardia bianca* o *Il Maestro e Margherita* (una di queste due opere).

2) M.A. Bulgakov, *Memorie di un giovane medico*, *Le uova fatali*, *Cuore di cane* (due di queste tre opere).

3) Quattro capolavori della letteratura russa scelti da un elenco (diverso a seconda che gli studenti frequentino LLR3 o LM) che verrà comunicato dal docente a lezione (e che poi verrà reso pubblico sulla pagina Blakboard del corso

Per la seconda parte, tra le letture proposte, lo studente dovrà dimostrare un’approfondita conoscenza di due opere scelte in un elenco che verrà presentato nella sua completezza durante l’anno; ne indichiamo provvisoriamente alcune:

•Applebaum A., *Gulag. A History*, Doubleday, New York 2003 (tr. it. *Gulag. Storia dei campi di concentramento sovietici*, Mondadori, Milano 2004).

•Chlevnjuk O.V., *Storia del Gulag. Dalla collettivizzazione al Grande terrore*, tr. it. Einaudi, Torino 2006.

•Craveri M., *Resistenza nel Gulag. Un capitolo inedito della destalinizzazione in Unione Sovietica*, Rubbettino, Soveria Mannelli 2003.

•Jurgenson L., *L’expérience concentrationnaire est-elle indicible? Essai*, Éditions du Rocher, Monaco 2003.

•Kamiński A.J., *Konzentrationslager 1896 bis heute. Eine Analyse*, Kohlhammer, Stuttgart 1982 (tr. it. *I campi di concentramento dal 1896 a oggi. Storia, funzioni, tipologia*, Bollati Boringhieri, Torino 1998).

•Kotek J. – Rigoulot P., *Le siècle des camps. Détention, concentration, extermination. Cent ans de mal radical*, Lattès, Paris 2000 (tr. it. *Il secolo dei campi. Detenzione, concentramento e sterminio: 1900-2000*, Mondadori, Milano 2001).

•Lefort C., *Un homme en trop. Réflexions sur «L’Archipel du Goulag»*, Seuil, Paris 1976 (tr. it. *L'uomo al bando. Riflessioni sull'Arcipelago Gulag*, Vallecchi Firenze 1980).

•Rossi J., *Le manuel du Goulag*, Le Cherche Midi, Paris 1997 (tr. it. *Manuale del Gulag. Dizionario storico*, l’ancora del mediterraneo, Napoli 2006).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula (con l’ausilio di power point, filmati, ecc.).

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Esame orale teso a valutare non solo la conoscenza dei contenuti proposti durante le lezioni, ma anche l’acquisizione di una metodologia critica e l’attitudine ad applicarla sia a detti contenuti sia ai materiali proposti nella bibliografia e affidati allo studio personale dello studente. In particolare si tenderà a valutare l’uso appropriato della terminologia e la capacità di presentare i contenuti esposti con coerenza argomentativa e nella prospettiva di una interpretazione sistematica. Per la valutazione complessiva dell’esame, le due parti di cui esso si compone avranno lo stesso peso e per il superamento dell’esame stesso dovrà essere raggiunta la sufficienza (18/30) in entrambe le parti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

1. Lo studente dovrà possedere conoscenze di base relative ai principali momenti della storia russa.
2. Curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: sono previste 10 ore di esercitazione dedicate alla traduzione letteraria ed editoriale tenute dalla dott.ssa Verdiana Neglia. Tali ore mirano ad avviare gli studenti alle strategie e ai metodi della traduzione letteraria con esercizi pratici. La frequenza e la partecipazione attiva al lavoro seminariale è parte integrante e irrinunciabile della valutazione finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare deve concordare un programma alternativo con la docente (vneglia@hotmail.it).

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Il prof. Adriano Dell’Asta, durante il periodo di lezione, riceve gli studenti nel suo studio di via Trieste il lunedì mattina dalle 9 alle 11.

# Esercitazioni di lingua russa 3 (LT)

## Dott.sse Anna Baydatska; Laura Ferrari

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Obiettivo del corso è l’acquisizione di una solida competenza linguistica della lingua russa scritta e parlata a livello avanzato, con contenuti lessicali, grammaticali, sintattici e competenze comunicative che si avvicinano al livello B2 del QCER.

Al termine dell’insegnamento, lo studente sarà in grado di:

* Comprendere le idee principali di testi scritti russi originali, non adattati, sia di ambito letterario (testi letterari contemporanei) sia di ambito giornalistico.
* Comprendere senza difficoltà testi orali relativi a temi a lui familiari.
* Tradurre per iscritto, da e verso il russo, con l’ausilio del dizionario, testi relativi a temi di attualità.
* Tradurre oralmente, da e verso il russo, brevi testi relativi a temi a lui familiari.
* Interagire con spontaneità sui temi affrontati in classe e partecipare attivamente a una discussione su argomenti a lui familiari.
* Produrre in russo riassunti di testi sia scritti sia orali.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

A. Grammatica

1*. Participi*

1.1 Participi: formazione e coniugazione. Costrutti participiali. Participi attivi e passivi al tempo presente e passato. Forma breve dei participi passivi.

1.2 Uso e traduzione dei participi attivi e passivi. Forma tronca dei participi passivi in funzione predicativa.

1.3 Uso dei participi fuori dal costrutto participiale e inversione.

1.4 Alternanza consonantica nei participi e ampliamento del lessico.

1.5 Trasformazione della proposizione subordinata con «который» in un costrutto participiale.

2. *Espressione del tempo*

2.1 Espressione del tempo per mezzo di preposizioni (через, после, спустя, назад, к, до, перед, на, за, c, c - до, с - по).

2.2 Espressione dell’azione iterativa (каждый день, по средам).

2.3 Uso di espressioni di tempo astratte (в этот период, в сороковые годы).

con l’ausilio delle date (giorni, mesi, anni).

3. *Il verbo*

3.1 I verbi riflessivi: approfondimento dell’uso; tipi di reggenze.

3.2 I verbi impersonali.

3.3 Gli aspetti del verbo:

– aspetti del verbo al futuro con la negazione;

– uso degli aspetti del verbo con i verbi modali per esprimere necessità o consiglio;

– gli aspetti del verbo all’infinito: verbi che richiedono obbligatoriamente СВ е НСВ;

3.4 Verbi di moto: approfondimento.

3.5 Uso di verbi di moto con prefissi.

4. *Gerundi*

4.1 Approfondimento dell’uso del gerundio HCB e CB.

5*. Nomi e toponimi russi e stranieri*

5.1 Declinazione dei nomi, dei cognomi e dei patronimici russi, dei nomi stranieri.

5.2 Declinazione delle denominazioni geografiche.

5.3 Traslitterazione (scientifica e non) dei nomi e dei cognomi.

6. *Numerali*

6.1 Declinazione dei numerali cardinali e ordinali.

6.2 Uso di «год-лет» con i numerali a seconda del caso (зданию более трёх лет).

6.3 L’espressione della data (в мае, в конце пятого века, в две тысячи первом году ecc.).

6.4 Uso di numerali per l’espressione dell’ora (полпятого, без пяти час).

6.5 Uso del numerale один (с одним, оставили одну).

6.6 Uso di sostantivi e aggettivi con i numerali 2, 3, 4 (двух новых зданий).

6.7 Uso dei collettivi (двое детей).

6.8 Uso e declinazione di оба (обе книги).

7. *Pronomi*

7.1 Declinazione e uso dei pronomi interrogativi чей, чья, чьё, чьи.

7.2 Uso dei pronomi riflessivi e determinativi сам, себя, самый.

7.3 Uso di pronomi per paragonare gli oggetti тот же самый, такой же, этот же.

B. Sintassi

8.1 Uso di БЫ nelle costruzioni complesse.

8.2 Proposizioni subordinate introdotte da ЧТО-ЧТОБЫ.

8.3 Proposizioni temporali: espressione dell’anteriorità, posteriorità, contemporaneità.

8.4 Proposizioni causali.

8.5 Proposizioni concessive.

8.6 Subordinate rette dalla congiunzione будто.

8.7 Utilizzo dei pronomi misti: то, что / тот, кто.

8.8 Uso delle forme где бы ни, как бы ни ecc.

C. Lessico

9.1 Difficoltà lessicali

9.2 Uso dei suffissi nei sostantivi e formazione dei sostantivi deverbali

9.3 Riconoscimento del lessico appropriato nell’uso del vocabolario per la traduzione in russo.

D. Produzione scritta

10.1 Riassunto (изложение): riproduzione scritta in classe di un testo russo di circa 200 parole letto dall’insegnante.

10.2 Traduzioni di testi di attualità verso il russo.

10.3 Traduzioni di testi di attualità verso l’italiano.

E. Produzione orale

11 Esercizi di comprensione e produzione della lingua orale.

***BIBLIOGRAFIA***

N. Nikitina, *Corso di russo. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2019. *Seconda edizione.* [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/corso-di-russo-livelli-b1-con-soluzioni-9788820388461-559576.html)

N. Nikitina, *Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2*, Hoepli, Milano, 2016. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/natalia-nikitina/eserciziario-di-russo-con-soluzioni-livelli-b1-del-quadro-comune-europeo-di-riferimento-per-le-lingue-9788820398705-688418.html)

D. Bonciani, R. Romagnoli, N. Smykunova, *Mir tesen*. *Fondamenti di cultura russa*, Hoepli, Milano, 2016. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/daniela-bonciani-raffaella-romagnoli-natalia-smykunova/mir-tesen-fondamenti-di-cultura-russa-9788820372002-234902.html)

testi consigliati

C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi,* Hoepli, Milano, 2018. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/julia-dobrovolskaja-claudia-cevese-emilia-magnanini/grammatica-russa-manuale-di-teoria-9788820385439-553013.html)

C. Cevese-Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa: teoria ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2004. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/cevese-claudia-dobrovolskaja-julia/sintassi-russa-9788820333898-169149.html)

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso si svolgerà mediante lezioni ed esercitazioni pratiche.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esercitazione di lingua prevede una valutazione con esami finali di lingua scritta e orale. Le prove finali, uguali per tutti i profili, si suddividono in:

***Prova scritta***

– Test lessico-grammaticale.

– Resoconto di un testo in russo letto dall’insegnante (изложение).

– Traduzione dall’italiano verso russo di un testo di attualità.

– Traduzione dal russo verso l’italiano di un testo di attualità.

È ammesso l’uso del vocabolario bilingue e monolingue solo per la traduzione. La durata della prova è di circa quattro ore.

Le varie parti della prova scritta contribuiscono in percentuali diverse al voto finale: la traduzione dall'italiano al russo e il test contribuiscono per il 30% ciascuna. Le restanti prove contribuiscono per il 20% ciascuna. Il punteggio massimo finale, dato dalla media delle quattro prove, è di 30/30. Si terrà inoltre conto anche della regolarità e del profitto con cui lo studente segue le attività in classe e svolge il lavoro individuale a casa, verificati nel corso dell’anno mediante test e prove.

***Prova orale***

Per l’esame orale lo studente deve essere in grado di leggere, tradurre e riassumere le letture effettuate in classe durante l’anno e i testi letti a casa (circa 100 pagine in lingua originale che verranno indicate dai docenti del corso), saper sostenere una conversazione sulle letture fatte e sui temi trattati durante le lezioni.

Inoltre lo studente dovrà saper leggere e tradurre a prima vista un testo russo di livello avanzato, che gli verrà sottoposto in sede d’esame, e sapere conversare in lingua russa riguardo al contenuto del brano.

Lo studente dovrà infine essere in grado di descrivere le caratteristiche principali di un’immagine che sarà proposta dal docente.

Concorrono alla valutazione della prova orale la padronanza lessicale (25% del voto finale), la correttezza grammaticale (25% del voto finale), di pronuncia e accentuazione (25% del voto finale), l’esposizione del contenuto e l’interazione comunicativa (25% del voto finale).

***AVVERTENZE E PRE-REQUISITI***

Per seguire con profitto il corso lo studente dovrà possedere una buona conoscenza della lingua russa scritta e parlata a livello intermedio, corrispondente al superamento della seconda annualità (lingua scritta e orale 2, Lessico e morfosintassi).

L'apprendimento di quanto comunicato nel corso dipende in larga misura dalla regolarità con cui si frequentano le lezioni e si acquisisce, con il lavoro individuale a casa, quanto comunicato dal docente a lezione.

La partecipazione alle attività proposte dai docenti mediante lo svolgimento di esercizi scritti e orali verrà verificata regolarmente nel corso dell’anno.

Le esercitazioni hanno durata annuale.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

I docenti ricevono gli studenti previo appuntamento concordato via mail.